

Scritto da Antonio Gasparro
Giovedì 26 Agosto 2010 07:50



Visto che 'tradurre' i proverbi, oltre che essere particolarmente complicato, 'snatura' a volte il vero autentico significato di queste autentiche 'perle' rare, trovando alcune volte i nostri lettori in disaccordo con l'autore sulla traduzione di parole dialettali intraducibili. E dato che sono intraducibili abbiamo pensato bene di non tradurre più nulla e di lasciare a ogni lettore il tentativo di tradurre come meglio si crede.

Pe la checchèvesce i file sòje sond' i mègghie.

U' pulp se còsce 'ndall'acqua sòja stèsse.

Schecchiète accòme alla canigghie du chène.

Tùtt'i uèje o' chène màzze.

Chène de vecciarìje nà□ vè 'cchiù□ alla massarije.

Ogni brùtt' chène tène la bona còde.

Chène e file de puttène nàn pigghiene mè pòrte ch'i mène.

Cavàdde de carròzze: bona gioventù e mala vecchièzze.

U' cavàdde mätte, invèce de nu mìgghie, ne fèsce quätte.

U' patrùne d'ù ciùcce vè all'appète.

U' vizie de la ciùcce u' sèpe u'patrùne.

Nàn t' annammerè né d'i fèmene la Settimèna sanda, né d'i ciòccere u' mese de mägge.